

第二集 《「信任問題？有得傾！」》（文字稿）

Episode 2 - Trust or not? Let's talk it over! (Transcript)

中文	English translation
第一場 Scene 1	
(故事簡介)小萍初到香港，與年紀老邁的丈夫同住。夫妻年齡相距甚遠，令丈夫變得多疑、自卑，對妻子欠缺信任。	(Story introduction) Siu Ping has just come to Hong Kong and is living with her elderly husband. Given the large age gap between them, the husband becomes suspicious, feels inferior and put less trust in his wife.
(旁白)大清早，小萍較丈夫國華早點起床，準備打理家務。	(Narration) Early in the morning, Siu Ping gets up before her husband Kwok Wah and attends to the house chores.
第二場 Scene 2	
(旁白)吃過早飯後，國華悠閒地安坐於椅上，用紙扇打着拍子，而小萍則準備上班去。	(Narration) After breakfast, Kwok Wah, tapping his paper fan in time to the music, sits comfortably on the chair while Siu Ping is getting ready for work.
晚餐的飯菜放在冰箱裏，	Your dinner is kept in the fridge.
你自己弄熱來吃吧！	Reheat it yourself.
我上班去了。	I gotta go to work.
(旁白)國華沒有回應小萍，繼續打着拍子。	(Narration) Kwok Wah gives no response to Siu Ping's words and continues making his taps.
(旁白)國華不時走到窗邊，查看小萍甚麼時候回來。	(Narration) Kwok Wah walks up to the window from time to time, checking to see if Siu Ping is coming home.
(旁白)到了晚上，國華見小萍還未回來，就出門到樓下接小萍。	(Narration) As Siu Ping has not yet come back late at night, Kwok Wah goes downstairs to meet Siu Ping.
第三場 Scene 3	
小萍！	Hi, Siu Ping!
這麼巧啊，凌姑娘！	Hi, Miss LING. What a coincidence!
你近來怎麼樣？	How are you doing?

來到香港居住，還習慣嗎？	Have you got used to the life in Hong Kong?
還好吧.....	Uh...It's okay...
我丈夫來接我了，先不談了。	My husband is coming to meet me now. Let's stop here.
第四場 Scene 4	
(旁白)回到家裏，國華質問小萍。	(Narration) When they come home, Kwok Wah blows up at Siu Ping.
為何這麼晚才回來？	Why do you come home so late?
下班時碰巧遇見社工，	I ran into a social worker when I was coming home from work.
跟她聊了幾句，所以才晚了回家。	We had a brief chat, so I came home late.
聊天？近來你天天都是這樣！諸多藉口，	A chat? You came home late every day recently! And so you've got these many excuses.
恐怕你是在瞞着我去其他地方！	Or you might have been to somewhere else behind me!
沒有.....	No, I haven't...
沒有？打電話給你總是說忙，	No? You always said you're busy whenever I called you.
早知如此，當初就不該讓你去上班！	I shouldn't have let you go to work!
真是愈來愈沒有分寸！	You're getting really too far!
(旁白)小萍呆坐於沙發上，狀甚委屈。	(Narration) Siu Ping is sitting on the sofa, feeling wronged.
第五場 Scene 5	
(旁白)第二天，小萍找社工凌姑娘訴苦。	(Narration) Siu Ping talks to Miss LING, the social worker, about her grievances.
我的丈夫很不信任我.....	My husband doesn't trust me much...
這樣下去，我真的會撐不下去。	If he goes on like this, I really can't take it anymore.
小萍，你慢慢說，	Siu Ping, stay calm.
告訴我到底發生什麼事了？	Tell me what happened.
早前我找你聊天，他就經常疑神疑鬼，	I got you to have a chat before. Then he became paranoid.
以為我背着他結識其他人。	He thought that I was meeting someone else behind him.
可能這是因為你們倆年齡差距較大，	Perhaps it's because there's a big difference between your ages.
容易使他感到自卑。	This may easily make him feel inferior.
小萍，你要加強雙方的信任啊！	Siu Ping, you need to enhance the mutual trust between you two.
例如每天跟他分享有趣的事，	For example, you may share interesting things

	with him every day
有時可以給他製造一些驚喜。	or give him surprises at times.
但我們很少這樣做的.....	But we seldom do such things...
所以更加要嘗試。	So it's high time you tried.
增加大家相處的情趣，	Spice up your time with him,
讓他知道他在你心中的地位是多重要。	and let him know his status and importance in your heart.
那我試試看吧！幸好有你跟我聊天，	Okay, I'll try. I'm so glad to have you to talk to.
謝謝你，凌姑娘！	Thank you, Miss LING!
小萍，你要加油啊！	Go for it, Siu Ping!
第六場 Scene 6	
情惆悵，意淒涼，枕.....	(Cantonese opera lyrics)
(旁白)國華無意中發現電飯煲上有一張小萍寫的便條，提醒他天氣轉涼，要多添衣服。	(Narration) Kwok Wah discovers by accident a memo written by Siu Ping tagged on the rice cooker, reminding him to keep warm as the weather turns cold.
第七場 Scene 7	
(總結)與伴侶分享感受，積極製造驚喜，以加強夫妻間對彼此的信任。	(Sum-up) Share your feelings with your spouse and take the initiative to give him/her surprises. These will help enhance the mutual trust between husband and wife.
(旁白)到了黃昏，國華外出接小萍下班。	(Narration) In the evening, Kwok Wah goes out to meet Siu Ping.
老婆！	Honey!
我買了你最愛吃的豆腐腦。	I've bought your favourite bean curd jelly.
老公，我忘了跟你介紹，	Honey, I forgot to introduce Miss LING to you.
這位是我經常跟你提及的社工凌姑娘。	She is the social worker I often spoke of.
噢，原來就是你！	Oh, it's you!
謝謝你經常照顧我太太，真的非常感謝。	Thank you for always taking care of my wife. I'm really thankful.
我不打擾你們倆過二人世界了。	I'm not going to play gooseberry.
再見！	Goodbye!
(旁白)國華牽着小萍的手回家，而凌姑娘目到這個情境亦感到安心。	(Narration) Kwok Wah and Siu Ping walk home hand in hand. Miss LING is pleased to see the moment.